

Euroopan unionin virallinen lehti

C 28



Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

53. vuosikerta

4. helmikuuta 2010

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

II Tiedonannot

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN JA LAITOSTEN TIEDONANNOT

Euroopan komissio

2010/C 28/01	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta ⁽¹⁾	1
2010/C 28/02	Seut:n 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta ⁽¹⁾	4
2010/C 28/03	SEUT:n 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta	8
2010/C 28/04	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.5759 – Macquarie Funds/Antin IP/Pisto Group) ⁽¹⁾	12
2010/C 28/05	Sopimus valuuttasuhteista Euroopan unionin ja Vatikaanivaltion välillä	13

FI

Hinta:
3 EUR⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

(jatkuu kääntöpuolella)

IV Tiedotteet

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN JA LAITOSTEN TIEDOTTEET

Euroopan komissio

2010/C 28/06	Euron kurssi	19
2010/C 28/07	Ilmoitus yhteisön hyvän käytännön ohjeista	20

JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

2010/C 28/08	Luettelo tupakka-alan hyväksytyistä toimialakohtaisista järjestöistä	21
--------------	--	----

EUROOPAN TALOUSALUEESEEN LIITTYVÄT TIEDOTTEET

Euroopan komissio

2010/C 28/09	Valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen muutokset	23
2010/C 28/10	Luontaisten kivennäisvesien hyödyntämistä ja markkinoille saattamista koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä annetun neuvoston direktiivin 80/777/ETY 1 artiklan mukainen luettelo Islannin ja Norjan luontaisista kivennäisvesistä (Tämä teksti kumoaa ja korvaa Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 23, 29.1.2009, s. 11, ja ETA-täydennysosassa N:o 4, 29.1.2009, s. 1, julkaistun tekstin.)	24



II

(Tiedonannot)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN JA LAITOSTEN
TIEDONANNOT

EUROOPAN KOMISSIO

EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 28/01)

Päätöksen tekopäivä	24.3.2009
Valtion tuen viitenumero	N 518/08
Jäsenvaltio	Malta
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Investment aid scheme for interconnectivity projects
Oikeusperusta	Malta Enterprise Act (CEP.463)
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Alakohtainen kehitys, Aluekehitys
Tuen muoto	Veroetuus
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 4 milj. EUR Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 16 milj. EUR
Tuen intensiteetti	50 %
Kesto	12.2007–12.2011
Toimiala	Posti- ja teleliikenne
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Malta Enterprise Corporation Enterprise Centre San Gwann SGN 3000 MALTA
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	13.7.2009
Valtion tuen viitenumero	N 671/08
Jäsenvaltio	Unkari
Alue	Dél-Alföld
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Mercedes-Benz Hungary Kft.
Oikeusperusta	1996. évi LXXXI. törvény a társasági adóról és az osztalékadóról; 206/2006. (X. 16.) Korm. rendelet a fejlesztési adókedvezményről; 8/2007. (I. 24.) GKM rendelet a Kormány egyedi döntésével megítélhető támogatások nyújtásának szabályairól
Toimenpidetyyppi	Yksittäinen tuki
Tarkoitus	Aluekehitys
Tuen muoto	Avustus, Verohuojennus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 29 700 milj. HUF
Tuen intensiteetti	20,34 %
Kesto	2009–2017
Toimiala	Tehdasteollisuus
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Pénzügyminisztérium Budapest József Nádor tér 2–4. 1051 MAGYARORSZÁG/HUNGARY Nemzeti Fejlesztési és Gazdasági Minisztérium Budapest Honvéd u. 13–15. 1055 MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	25.11.2009
Valtion tuen viitenumero	N 605/09
Jäsenvaltio	Ruotsi
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Short-term export-credit insurance
Oikeusperusta	Government's Export Credit Guarantee Ordinance (2007:656).
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Ekspordikrediidikindlustus
Tuen muoto	Ekspordikrediidikindlustus

Talousarvio	—
Tuen intensiteetti	—
Kesto	31.12.2010 saakka
Toimiala	Rahoituksen välitys
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Exportkreditnämnden (EKN) Box 3064 SE-103 61 Stockholm SVERIGE
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Seut:n 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 28/02)

Päätöksen tekopäivä	16.12.2009
Valtion tuen viitenumero	N 566/09
Jäsenvaltio	Belgia
Alue	Bruxelles-Capitale
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Soutien de la Région Bruxelles — Capitale en faveur de le recherche, du développement et de l'innovation
Oikeusperusta	L'ordonnance du 26 mars 2009 de la Région de Bruxelles — Capitale visant à promouvoir la recherche, le développement et de l'innovation. 26 maart 2009 — Ordonnantie tot bevordering van het onderzoek, de ontwikkeling en de innovatie.
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Tutkimus- ja kehitystyö, Innovaatiotoiminta
Tuen muoto	Avustus, Takaisin maksettava avustus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 6.7 milj. EUR
Tuen intensiteetti	80 %
Kesto	1.1.2010–31.12.2015
Toimiala	Kaikki toimialat
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Institut d'encouragement de la recherche scientifique et de l'innovation Domaine Latour de Freins Rue Engeland 555 1180 Bruxelles BELGIQUE
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	4.12.2009
Valtion tuen viitenumero	N 607/09
Jäsenvaltio	Irlanti
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Rural Broadband Reach Scheme — Ireland
Oikeusperusta	The Ministers and Secretaries (Amendment) Acts, 1924-2007 (as amended by Statutory Instrument 300/2002 — Communications, Energy and Geological Survey of Ireland (transfer of Departmental Administration and Ministerial Functions) Order 2002) and Statutory Instrument 706/2007 — Communications, Marine and Natural Resources (Alteration of Name of Department and Title of Minister) Order 2007 The National Development Plan (2007-2013) The National Strategic Reference Framework for Ireland

Toimenpidetyyppi	Yksittäinen tuki
Tarkoitus	Aluekehitys, Alakohtainen kehitys
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	—
Tuen intensiteetti	—
Kesto	1.9.2010–31.12.2012
Toimiala	Posti- ja teleliikenne
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Department of Communications, Energy and Natural Resources 29-31 Adelaide Road Dublin 2 IRELAND
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	14.12.2009
Valtion tuen viitenumero	N 624/09
Jäsenvaltio	Espanja
Alue	Galicia
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Aid to fuel switching for Alcoa Galicia
Oikeusperusta	Estatuto de Autonomía de Galicia — Convenio con empresa
Toimenpidetyyppi	Yksittäinen tuki
Tarkoitus	Energiansäästö, Ympäristönsuojelu
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 1 milj. EUR
Tuen intensiteetti	27 %
Kesto	2009–30.6.2010
Toimiala	Energia
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Consellería de Economía e Industria de la Xunta de Galicia Edificio Administrativo San Caetano S/N, bloque 5-planta 4 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	17.12.2009
Valtion tuen viitenumero	N 663/09
Jäsenvaltio	Itävalta
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Zweite Verlängerung der Beihilferegelung N 557/08 „Maßnahmen für Kreditinstitute und Versicherungsunternehmen in Österreich“
Oikeusperusta	Interbankmarktstärkungsgesetz (IBSG); Finanzmarktstabilisierungsgesetz (FinStaG)
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Vakavien taloushäiriöiden korjaaminen
Tuen muoto	Avustus, Takaus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 80 000 milj. EUR
Tuen intensiteetti	—
Kesto	1.1.2010–30.6.2010
Toimiala	Rahoituksen välitys
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Bundesministerium für Finanzen Hintere Zollamtsstraße 2B 1030 Wien ÖSTERREICH
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	17.12.2009
Valtion tuen viitenumero	N 665/09
Jäsenvaltio	Saksa
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	German credit institutions
Oikeusperusta	Finanzmarktstabilisierungsgesetz (FMStG)
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Vakavien taloushäiriöiden korjaaminen
Tuen muoto	Pääomitus, takaukset, varallisuusvaihtokauppa (riskien siirto)
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 500 000 milj. EUR
Tuen intensiteetti	—
Kesto	1.1.2010–30.6.2010
Toimiala	Rahoituksen välitys

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Bundesministerium für Finanzen 10117 Berlin DEUTSCHLAND
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

SEUT:n 107 ja 108 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(2010/C 28/03)

Päätöksen tekopäivä	21.12.2009
Valtion tuen viitenumero	N 475/09
Jäsenvaltio	Italia
Alue	Lombardia
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Metsätalouden tuki
Oikeusperusta	DGR «Disposizioni attuative quadro ai sensi della legge regionale 5.12.2008, n. 31» Legge regionale 5.12.2008, n. 31 «Testo unico delle leggi regionali in materia di agricoltura, foreste, pesca e sviluppo rurale»
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Tuki metsätaloudelle
Tuen muoto	Suora avustus
Talousarvio	84 000 000 EUR
Tuen intensiteetti	100 %
Kesto	Vuodet 2009–2015
Toimiala	Metsätalouden ala
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Regione Lombardia Direzione Generale Agricoltura Via Pola 12/14 20124 Milano MI ITALIA
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	5.1.2010
Valtion tuen viitenumero	N 477/09
Jäsenvaltio	Italia
Alue	Sardinia

Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Investointituki Lepidoptera-hyönteisten tuotannolle aiheuttamien tuhojen ehkäisyyn "Tuta absoluta" (Sardinia)
Oikeusperusta	Legge regionale 14 maggio 2009, n. 1 — art. 4 comma 21 DGR n. 34/63 del 20.7.2009 concernente «Legge regionale 14 maggio 2009, n. 1 — art. 4 comma 21 — Contributi per la realizzazione di interventi strutturali finalizzati a prevenire i danni causati alle produzioni serricole dal lepidottero "Tuta absoluta"»
Toimenpidetyyppi	Investointituki
Tarkoitus	Investointituki
Tuen muoto	Suora avustus
Talousarvio	Kokonaistalousarvio 1 000 000 EUR
Tuen intensiteetti	Tuen intensiteetti on 40 % tukikelpoisista investoinneista ja 50 % tukikelpoisista investoinneista epäsuotuisilla alueilla. Intensiteettiä lisätään vielä 10 %, jos tuen saaja on nuori viljelijä.
Kesto	1 tammikuuta 2010–31 joulukuuta 2010
Toimiala	Maatalous
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Regione Autonoma Sardegna Assessorato Agricoltura Via Pessagno 4 Cagliari CA ITALIA
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	5.1.2010
Valtion tuen viitenumero	N 481/09
Jäsenvaltio	Italia
Alue	Sisilia
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Misura 226 — Ricostituzione del potenziale produttivo forestale e interventi preventivi
Oikeusperusta	Piano di Sviluppo Rurale Sicilia 2007-2013
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Luonnononnettomuuksilta suojautuminen ja niiden ennalta ehkäisy sekä metsätalouden vahingoittuneen tuottokyvyn palauttaminen
Tuen muoto	Suora avustus

Talousarvio	68,56 miljoonaa EUR
Tuen intensiteetti	Enimmäisintensiteetti on 100 %
Kesto	1 tammikuuta 2010–31 joulukuuta 2015
Toimiala	Metsätalous
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Regione Siciliana Assessorato Agricoltura e Foreste Dipartimento Foreste viale Regione Siciliana 2246 90145 Palermo PA ITALIA
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	21.12.2009
Valtion tuen viitenumero	N 519/09
Jäsenvaltio	Saksa
Alue	Bayern
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Richtlinie für Zuwendungen zu Maßnahmen der Walderschließung im Rahmen eines forstlichen Förderprogramms (FORSTWEGR 2007)
Oikeusperusta	Richtlinie für Zuwendungen zu Maßnahmen der Walderschließung im Rahmen eines forstlichen Förderprogramms (FORSTWEGR 2007) Bayerisches Zukunftsprogramm Agrarwirtschaft und ländlicher Raum 2007 bis 2013 (BayZAL); Hier: Verbesserung und Ausbau der Infrastruktur im Zusammenhang mit der Entwicklung und Anpassung der Land- und Forstwirtschaft — Artikel 20 Absatz b Buchstabe v in Verbindung mit Art. 30 Verordnung (EG) Nr. 1698/2005. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“ für den Zeitraum 2009 bis 2012 (GAK). Art. 20 bis 22 des Waldgesetzes für Bayern (BayWaldG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 22. Juli 2005 (GVBl Nr. 15/2005, 7902-1-L). Bayerische Haushaltsordnung (BayHO) und die Verwaltungsvorschriften hierzu
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Metsien väljentäminen metsäteiden rakentamisen ja ylläpidon avulla
Tuen muoto	Suora avustus
Talousarvio	Kokonaistalousarvio vuoden 2013 loppuun asti 20 miljoonaa EUR
Tuen intensiteetti	Enintään 90 %
Kesto	Komission hyväksynnästä alkaen 31.12.2013 saakka
Toimiala	Metsätalous

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Ämter für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten in Bayern Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten Ludwigstraße 2 80539 München DEUTSCHLAND
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Päätöksen tekopäivä	5.1.2010
Valtion tuen viitenumero	N 602/09
Jäsenvaltio	Alankomaat
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	De methode voor de berekening van de steunintensiteit van garantstellingen op leningen voor werkkapitaal aan landbouwondernemingen
Oikeusperusta	Artikels 2, 4 en 7 Kaderwet LNV-subsidies, art. 2:81-2:89 Regeling LNV-subsidies
Toimenpidetyyppi	Takaus
Tarkoitus	Ilmoitus koskee ainoastaan käyttöpääomailainoja koskevien takausten tuki-intensiteetin laskemisessa käytettävää menetelmää
Tuen muoto	Takaus
Talousarvio	n.a.
Tuen intensiteetti	—
Kesto	1.12.2009–31.12.2010
Toimiala	Maatalous
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_fi.htm

Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen
(Asia COMP/M.5759 – Macquarie Funds/Antin IP/Pisto Group)
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)
(2010/C 28/04)

Komissio päätti 1 päivänä helmikuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
 - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M5759. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.
-

SOPIMUS VALUUTTASUHTEISTA
Euroopan unionin ja Vatikaanivaltion välillä
(2010/C 28/05)

EUROOPAN UNIONI, jota edustavat Euroopan komissio ja Italian tasavalta,

ja

VATIKAANIVALTIO, jota edustaa lateraanisopimuksen 3 artiklan mukaisesti Pyhä istuin,

jotka katsovat seuraavaa:

- (1) Euro korvasi 1 päivänä tammikuuta 1999 kaikkien talous- ja rahaliiton kolmanteen vaiheeseen osallistuneiden jäsenvaltioiden, niiden muassa Italian, valuutat 3 päivänä toukokuuta 1998 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 974/98 mukaisesti.
- (2) Italialla ja Vatikaanivaltiolle oli ennen euroa valuuttasuhteet, jotka perustuivat kahdenvälisiin sopimuksiin, erityisesti 3 päivänä joulukuuta 1991 tehtyyn Convenzione monetaria tra la Repubblica Italiana e lo Stato della Città del Vaticano -sopimukseen.
- (3) Euroopan unionista tehdyn sopimuksen päätöksiin liitettyssä julistuksessa N:o 6 todetaan, että yhteisön olisi helpotettava voimassa olevista järjestelyistä Vatikaanivaltion kanssa uudelleen käytäviä neuvotteluja, jotka saattavat tulla tarpeelliseksi yhteisvaluutan käyttöönoton johdosta.
- (4) Euroopan yhteisö, jota edustaa Italian tasavalta yhdessä komission ja EKP:n kanssa, teki 29 päivänä joulukuuta 2000 sopimuksen valuuttasuhteista Vatikaanivaltion kanssa.
- (5) Tämän valuuttasuhteista tehtävän sopimuksen mukaan Vatikaanivaltio käyttää euroa virallisena valuuttanaan ja antaa euroseteleille ja -metallirahoille laillisen maksuvälineen aseman. Sen olisi huolehdittava, että euroseteleistä ja -metallirahoista annettuja EU:n sääntöjä, jotka koskevat esimerkiksi suojaantumista väärennöksiltä, sovelletaan sen alueella.
- (6) Tämä sopimus ei velvoita EKP:a eikä kansallisia keskuspankkeja ottamaan Vatikaanivaltion rahoitusvälineitä niiden arvopapereiden luetteloon tai luetteloihin, jotka täyttävät Euroopan keskuspankkijärjestelmän rahapoliittisten toimien kelpoisuusehdot.
- (7) Olisi perustettava Vatikaanivaltion, Italian tasavallan, komission ja EKP:n edustajista muodostuva sekaakomitea seuraamaan tämän sopimuksen soveltamista, päättämään liikkeeseen laskettavien metallirahojen vuotuisesta enimmäismäärästä, tarkastelemaan nimellisarvoisina liikkeeseen laskettavien metallirahojen vähimmäisosuuden asianmukaisuutta ja arvioimaan toimenpiteitä, joita Vatikaanivaltio toteuttaa asiaa koskevan EU-lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi.
- (8) Euroopan unionin tuomioistuin olisi nimettävä lainkäyttöelimeksi, joka vastaa sopimuksen soveltamisesta mahdollisesti syntyvien riita-asioiden ratkaisemisesta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Vatikaanivaltiolle on oikeus käyttää euroa virallisena valuuttanaan asetuksen (EY) N:o 1103/97 ja asetuksen (EY) N:o 974/98 mukaisesti. Vatikaanivaltio antaa euroseteleille ja -metallirahoille laillisen maksuvälineen aseman.

2 artikla

Vatikaanivaltio ei laske liikkeeseen seteleitä, metallirahoja eikä minkäänlaisia rahan korvikkeita, ellei tällaisen liikkeeseenlaskun edellytyksistä ole sovittu Euroopan unionin kanssa. Edellytyksistä eurometallirahojen liikkeeseen laskemiselle 1 päivästä tammikuuta 2010 määrätään seuraavissa artikloissa.

3 artikla

1. Tällä sopimuksella perustettava sekakomitea laskee Vatikaanivaltion liikkeeseen laskemien eurometallirahojen vuotuisen enimmäismäärän (arvon) laskemalla yhteen seuraavat:

- *kiinteä osuus*, jonka määrä on aluksi vuonna 2010 2 300 000 euroa. Sekakomitea voi muuttaa kiinteää osuutta vuosittain inflaation - Italian YKHI-inflaatio vuonna n-1 - ja mahdollisten eurometallirahojen keräilymarkkinoihin vaikuttavien merkittävien muutosten ottamiseksi huomioon;
- *muuttuva osuus*, jonka määrä on Italian tasavallassa liikkeeseen laskettujen metallirahojen asukaskohtainen keskimäärä vuonna n-1 kerrottuna Vatikaanivaltion asukasluvulla.

2. Vatikaanivaltio voi laskea liikkeeseen myös erikois- ja/tai keräilyrahoja niinä vuosina, joina paavin virka on avoin. Jos liikkeeseenlaskun kokonaismäärä tämän erityisen liikkeeseenlaskun seurauksena ylittää 1 kohdassa vahvistetun enimmäismäärän, erityisen liikkeeseenlaskun arvon katsotaan kuuluneen edellisen vuoden enimmäismäärästä käyttämättä jääneeseen osuuteen ja/tai se vähennetään seuraavan vuoden enimmäismäärästä.

4 artikla

1. Vatikaanivaltion liikkeeseen laskemien eurometallirahojen on oltava nimellisarvon, laillisen maksuvälineen aseman, teknisten ominaisuuksien, yhteisen puolen taiteellisten ominaisuuksien ja kansallisen puolen yhteisten taiteellisten ominaisuuksien osalta samanlaisia kuin euron käyttöön ottaneiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden liikkeeseen laskemat eurometallirahat.

2. Vatikaanivaltion on esitettävä suunnitelmat eurometallirahojen kansallisiksi puoliksi etukäteen komissiolle, joka tarkastaa, että ne ovat EU:n sääntöjen mukaisia.

5 artikla

1. Vatikaanivaltion liikkeeseen laskemat eurometallirahat on lyötävä Italian tasavallan Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato -rahapajassa.

2. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa määrätään, Vatikaanivaltio voi sekakomitean suostumuksella lyödä metallirahansa jossain muussa kuin 1 kohdassa mainitussa eurometallirahoja lyövässä EU:n rahapajassa.

6 artikla

1. Vatikaanivaltion liikkeeseen laskemien eurometallirahojen määrä lisätään Italian liikkeeseen laskemien metallirahojen määrään siinä yhteydessä, kun Euroopan keskuspankki hyväksyy kyseisen jäsenvaltion liikkeeseen laskemisen kokonaismäärän Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 128 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

2. Vatikaanivaltion on ilmoitettava Italian tasavallalle joka vuosi viimeistään 1 päivänä syyskuuta niiden eurometallirahojen määrä ja nimellisarvo, jotka se aikoo laskea liikkeeseen seuraavana vuonna. Sen on myös ilmoitettava komissiolle aiotuista metallirahojen liikkeeseenlaskun edellytyksistä.

3. Vatikaanivaltio ilmoittaa 2 kohdassa tarkoitetut vuoden 2010 tiedot tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

4. Vatikaanivaltion on laskettava kiertoon vähintään 51 prosenttia kunakin vuonna liikkeeseen laskettavista eurometallirahoista nimellisarvoisina, sanotun kuitenkaan rajoittamatta keräilyrahojen liikkeeseen laskemista. Sekakomitea tarkastelee nimellisarvoisina liikkeeseen laskettavien metallirahojen vähimmäisosuuden asianmukaisuutta viiden vuoden välein ja voi päättää korottaa sitä.

7 artikla

1. Vatikaanivaltio voi laskea liikkeeseen eurometallirahojen keräilykappaleita. Näiden on sisällyttävä 3 artiklassa tarkoitettuun vuotuisen enimmäismäärään. Vatikaanivaltion on laskettava eurometallirahojen keräilykappaleet liikkeeseen noudattaen eurometallirahojen keräilykappaleista annettuja EU:n suuntaviivoja, joissa niiltä muun muassa vaaditaan sellaisia teknisiä ja taiteellisia ominaisuuksia sekä nimellisarvoa, että eurometallirahojen keräilykappaleet voidaan erottaa kiertoon tarkoitetuista metallirahoista.

2. Vatikaanivaltion liikkeeseen laskemilla keräilyrahoilla ei ole laillisen maksuvälineen asemaa Euroopan unionissa.

8 artikla

1. Vatikaanivaltion on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet tämän sopimuksen liitteessä lueteltujen EU:n säädösten ja sääntöjen täytäntöön panemiseksi seuraavilla aloilla joko saattamalla ne osaksi kansallista lainsäädäntöä tai muin vastaavin tavoin:

a) eurosetelit ja -metallirahat;

b) rahanpesun torjunta, petosten torjunta sekä käteisrahan ja muiden maksuvälineiden kuin käteisrahan sekä mitalien ja rahakkeiden väärentämisen torjunta ja tilastollista raportointia koskevat vaatimukset.

Jos ja kun Vatikaanivaltioon perustetaan pankkisektori, liitteessä olevaa säädösten ja sääntöjen luetteloa laajennetaan lisäämällä siihen EU:n pankki- ja rahoituslainsäädäntö sekä asiaa koskevat EKP:n säädökset ja säännöt, erityisesti tilastollista raportointia koskevat vaatimukset.

2. Vatikaanivaltion on pantava edellä 1 kohdassa tarkoitettut säädökset ja säännöt täytäntöön liitteessä vahvistettujen määräaikojen mukaisesti.

3. Komissio muuttaa liitettä vuosittain uusien asiaa koskevien EU:n säädösten ja sääntöjen ja voimassa oleviin säädöksiin ja sääntöihin tehtyjen muutosten huomioon ottamiseksi. Sekakomitea päättää sen jälkeen asianmukaisista ja kohtuullisista määräajoista, joiden kuluessa Vatikaanivaltion on pantava liitteeseen lisätyt uudet säädökset ja säännöt täytäntöön.

4. Päivitetty liite julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

9 artikla

Vatikaanivaltiossa sijaitseville rahoituslaitoksille voidaan myöntää pääsy euroalueen pankkienvälisiin selvitysjärjestelmiin ja maksujärjestelmiin ja arvopaperien selvitysjärjestelmiin Italian keskuspankin asettamin ja Euroopan keskuspankin hyväksymin edellytyksin.

10 artikla

1. Euroopan unionin tuomioistuimella on yksinomainen toimivalta ratkaista sellaiset tämän sopimuksen soveltamisesta seuraavat sopimuspuolten väliset riita-asiat, joita ei ole saatu ratkaistua sekakomiteassa.

2. Jos Euroopan unioni (sekakomiteaan osallistuvan EU:n valtuuskunnan suosituksesta) tai Vatikaanivaltio katsoo, ettei toinen sopimuspuoli ole täyttänyt tästä sopimuksesta johtuvaa velvoitettaan, se voi viedä asian tuomioistuimen käsiteltäväksi. Tuomioistuimen tuomio on molempia sopimuspuolia sitova, ja niiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet tuomion noudattamiseksi tuomioistuimen tuomiossaan vahvistamassa määräajassa.

3. Jos Euroopan unioni tai Vatikaanivaltio ei toteuta tuomion noudattamiseksi tarvittavia toimenpiteitä asetetussa määräajassa, toinen sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen välittömästi.

11 artikla

1. Perustetaan sekakomitea. Sen jäseniksi otetaan Vatikaanivaltion ja Euroopan unionin edustajia. EU:n valtuuskunta muodostetaan komission ja Italian tasavallan edustajista sekä Euroopan keskuspankin edustajista. Euroopan unionin valtuuskunnan olisi hyväksyttävä työjärjestyksensä yksimielisesti.
2. Sekakomitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Puheenjohtaja vaihtuu vuosittain siten, että Euroopan unionin edustaja ja Vatikaanivaltion edustaja hoitavat tehtävää vuorotellen. Sekakomitea tekee päätöksensä yksimielisesti.
3. Sekakomitea vaihtaa näkemyksiä ja tietoja ja tekee 3, 6 ja 8 artiklassa tarkoitetut päätökset. Se tarkastelee Vatikaanivaltion toteuttamia toimenpiteitä ja pyrkii ratkaisemaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta mahdollisesti syntyvät riita-asiat.
4. Euroopan unioni on sekakomitean ensimmäinen puheenjohtaja sen jälkeen, kun sopimus on 13 artiklan mukaisesti tullut voimaan.

12 artikla

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen yhden vuoden irtisanomisajalla, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 10 artiklan 3 kohdan soveltamista.

13 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

14 artikla

Valuuttasuhteista 29 päivänä joulukuuta 2000 tehty sopimus kumotaan tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen. Viittauksia 29 päivänä joulukuuta 2000 tehtyyn sopimukseen pidetään viittauksina tähän sopimukseen.

Tehty Brysselissä 17 päivänä joulukuuta 2009.

Euroopan unionin puolesta

Joaquín ALMUNIA
Euroopan komission jäsen

*Vatikaanivaltion ja sitä edustavan Pyhän istuimen
puolesta*

Arkkipiispa André DUPUY
Apostolinen nuntius Euroopan unionissa

LIITE

TÄYTÄNTÖÖNPANTAVAT SÄÄDÖKSET	TÄYTÄNTÖÖNPANON MÄÄRÄAIKA
Rahanpesun torjunta	
Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2005/60/EY, annettu 26 päivänä lokakuuta 2005, rahoitusjärjestelmän käytön estämisestä rahanpesutarkoituksiin sekä terrorismin rahoitukseen EUVL L 309, 25.11.2005, s. 15 Muutettu: Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2008/20/EY, annettu 11 päivänä maaliskuuta 2008, rahoitusjärjestelmän käytön estämisestä rahanpesutarkoituksiin sekä terrorismin rahoitukseen annetun direktiivin 2005/60/EY muuttamisesta komissiolle siirretyn täytäntöönpanovallan osalta EUVL L 76, 19.3.2008, s. 46 Komission direktiivi 2006/70/EY, annettu 1 päivänä elokuuta 2006, Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2005/60/EY täytäntöönpanotoimenpiteistä poliittisesti vaikutusvaltaisen henkilön määritelmän sekä yksinkertaistettuja asiakkaan tuntemismenettelyjä sekä satunnaisesti tai hyvin rajoitetusti harjoitetun rahoitustoiminnan perusteella myönnettyjä poikkeuksia koskevien teknisten perusteiden osalta EUVL L 214, 4.8.2006, s. 29 Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1781/2006, annettu 15 päivänä marraskuuta 2006, maksajaa koskevien tietojen toimittamisesta varainsiirtojen mukana EUVL L 345, 8.12.2006, s. 1 Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1889/2005, annettu 26 päivänä lokakuuta 2005, yhteisön alueelle tuotavan tai sieltä vietävän käteisrahan valvonnasta EUVL L 309, 25.11.2005, s. 9 Neuvoston puitepäätos 2001/500/YOS, tehty 26 päivänä kesäkuuta 2001, rahanpesusta, rikoksentekovälineiden ja rikoksen tuottaman hyödyn tunnistamisesta, jäljittamisestä, jäädyttämisestä tai takavarikoimisesta ja menetetyksi tuomitsemisesta EYVL L 182, 5.7.2001, s. 1	31.12.2010
Petosten ja väärentämisen torjunta	
Neuvoston asetus (EY) N:o 1338/2001, annettu 28 päivänä kesäkuuta 2001, euron väärentämisen torjunnan edellyttämistä toimenpiteistä EYVL L 181, 4.7.2001, s. 6 Muutettu: Neuvoston asetus (EY) N:o 44/2009, annettu 18 päivänä joulukuuta 2008, euron väärentämisen torjunnan edellyttämistä toimenpiteistä annetun asetuksen (EY) N:o 1338/2001 muuttamisesta EUVL L 17, 22.1.2009, s. 1	31.12.2010
Neuvoston asetus (EY) N:o 2182/2004, annettu 6 päivänä joulukuuta 2004, eurometallirahojen kaltaisista mitaleista ja rahakkeista EUVL L 373, 21.12.2004, s. 1 Muutettu: Neuvoston asetus (EY) N:o 46/2009, annettu 18 päivänä joulukuuta 2008, eurometallirahojen kaltaisista mitaleista ja rahakkeista annetun asetuksen (EY) N:o 2182/2004 muuttamisesta EUVL L 17, 22.1.2009, s. 5	31.12.2010
Neuvoston puitepäätos 2000/383/YOS, tehty 29 päivänä toukokuuta 2000, rahanväärennyksen estämiseksi annettavan suojan vahvistamisesta rikosoikeudellisten ja muiden seuraamusten avulla euron käyttöönnoton yhteydessä EYVL L 140, 14.6.2000, s. 1 Muutettu: Neuvoston puitepäätos 2001/888/YOS, tehty 6 päivänä joulukuuta 2001, rahanväärennyksen estämiseksi annettavan suojan vahvistamisesta rikosoikeudellisten ja muiden seuraamusten avulla euron käyttöönnoton yhteydessä tehdyn puitepäätöksen 2000/383/YOS muuttamisesta EYVL L 329, 14.12.2001, s. 3.	31.12.2010

Neuvoston päätös 1999/C149/02, tehty 29 päivänä huhtikuuta 1999, Europolin toimeksianton laajentamisesta rahan ja maksuvälineiden väärentämisen torjuntaan EYVL C 149, 28.5.1999, s. 16	31.12.2010
Neuvoston päätös 2001/923/EY, tehty 17 päivänä joulukuuta 2001, tietojenvaihtoa, avunantoa ja koulutusta koskevan toimintaohjelman perustamisesta euron suojaamiseksi rahanväärennykseltä (Perikles-ohjelma) EYVL L 339, 21.12.2001, s. 50	31.12.2010
Muutettu:	
Neuvoston päätös 2006/75/EY, tehty 30 päivänä tammikuuta 2006, tietojenvaihtoa, avunantoa ja koulutusta koskevan toimintaohjelman perustamisesta euron suojaamiseksi rahanväärennykseltä (Perikles-ohjelma) tehdyn päätöksen 2001/923/EY muuttamisesta ja voimassaolon jatkamisesta EUVL L 36, 8.2.2006, s. 40	
Neuvoston päätös 2006/849/EY, tehty 20 päivänä marraskuuta 2006, tietojenvaihtoa, avunantoa ja koulutusta koskevan toimintaohjelman perustamisesta euron suojaamiseksi rahanväärennykseltä (Perikles-ohjelma) tehdyn päätöksen 2001/923/EY muuttamisesta ja voimassaolon jatkamisesta EUVL L 330, 28.11.2006, s. 28	
Neuvoston puitepätös 2001/888/YOS, tehty 6 päivänä joulukuuta 2001, rahanväärennyksen estämiseksi annettavan suojan vahvistamisesta rikosoikeudellisten ja muiden seuraamusten avulla euron käyttöönoton yhteydessä tehdyn puitepätöksen 2000/383/YOS muuttamisesta EYVL L 329, 14.12.2001, s. 3.	
Neuvoston päätös 2001/887/YOS, tehty 6 päivänä joulukuuta 2001, euron suojaamisesta väärentämiseltä EYVL L 329, 14.12.2001, s. 1	
Neuvoston puitepätös 2001/413/YOS, tehty 28 päivänä toukokuuta 2001, muihin maksuvälineisiin kuin käteisrahaan liittyvien petosten ja väärennysten torjunnasta EYVL L 149, 2.6.2001, s. 1	31.12.2010
Euroseteleitä ja -metallirahoja koskevat säännöt	
Neuvoston asetus (EY) N:o 975/98, annettu 3 päivänä toukokuuta 1998, liikkeeseen tarkoitettujen eurometallirahojen yksikköarvoista ja teknisistä eritelmistä EYVL L 139, 11.5.1998, s. 6	31.12.2010
Muutettu:	
Neuvoston asetuksella (EY) N:o 423/1999, annettu 22 päivänä helmikuuta 1999 EYVL L 52, 27.2.1999, s. 2	
Neuvoston päätelmät, annettu 10 päivänä toukokuuta 1999, eurometallirahojen laadunhallintajärjestelmästä	31.12.2010
Neuvoston päätelmät, annettu 23 päivänä marraskuuta 1998 ja 5 päivänä marraskuuta 2002, keräilykappaleista	31.12.2010
Komission suositus 2009/23/EY, annettu 19 päivänä joulukuuta 2008, liikkeeseen tarkoitettujen eurokolikoiden kansallisia puolia ja liikkeeseenlaskua koskevat yhteiset suuntaviivat EUVL L 9, 14.1.2009, s. 52.	31.12.2010
Komission tiedonanto 2001/C318/03, annettu 22 päivänä lokakuuta 2001, eurometallirahojen yhteisen sivun mallioikeuden suojasta (KOM(2001) 600 lopullinen) EYVL C 318, 13.11.2001, s. 3	31.12.2010
Euroopan keskuspankin suuntaviivat EKP/2003/5, annettu 20 päivänä maaliskuuta 2003, euroseteleiden vaihtamisesta ja käytöstä poistamisesta sekä toimenpiteiden toteuttamisesta luvattomia seteliiheen jäljennöksiä vastaan EUVL L 78, 25.3.2003, s. 20	31.12.2010
Euroopan keskuspankin päätös EKP/2003/4, tehty 20 päivänä maaliskuuta 2003, euroseteleiden nimellisarvoista, selitelmistä, vaihtamisesta, käytöstä poistamisesta ja seteliiheen jäljentämisestä EUVL L 78, 25.3.2003, s. 16	31.12.2010

IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN JA LAITOSTEN TIEDOTTEET

EUROOPAN KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

3. helmikuuta 2010

(2010/C 28/06)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi
USD Yhdysvaltain dollaria	1,3984	AUD Australian dollaria	1,5759
JPY Japanin jeniä	126,73	CAD Kanadan dollaria	1,4832
DKK Tanskan kruunua	7,4450	HKD Hongkongin dollaria	10,8580
GBP Englannin puntaa	0,87620	NZD Uuden-Seelannin dollaria	1,9660
SEK Ruotsin kruunua	10,1060	SGD Singaporin dollaria	1,9703
CHF Sveitsin frangia	1,4738	KRW Etelä-Korean wonia	1 603,97
ISK Islannin kruunua		ZAR Etelä-Afrikan randia	10,4380
NOK Norjan kruunua	8,1660	CNY Kiinan juan renminbiä	9,5463
BGN Bulgarian leviä	1,9558	HRK Kroatian kunaa	7,3180
CZK Tšekin korunaa	26,024	IDR Indonesian rupiaa	12 987,40
EEK Viron kruunua	15,6466	MYR Malesian ringgitiä	4,7539
HUF Unkarin forinttia	270,02	PHP Filippiinien pesoa	64,454
LTL Liettuan litiä	3,4528	RUB Venäjän ruplaa	41,8600
LVL Latvian latia	0,7089	THB Thaimaan bahtia	46,196
PLN Puolan zlotya	3,9827	BRL Brasilian realia	2,5653
RON Romanian leuta	4,1005	MXN Meksikon pesoa	18,0114
TRY Turkin liiraa	2,0741	INR Intian rupiaa	64,2910

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Ilmoitus yhteisön hyvän käytännön ohjeista

(2010/C 28/07)

Elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevä pysyvä komitea sopi 23–24 marraskuuta 2009 pidetyssä kokouksessa tehdyn arvion perusteella, että julkaisun ”Yhteisön hyvän käytännön ohjeet elintarviketuotantoon tarkoitettujen eläinten teollisten rehuseosten ja esiseosten valmistajille EU:ssa — Euroopan rehunvalmistajien opas” nimi ja viitetiedot julkaistaan rehuhygieniasta koskevista vaatimuksista 12 päivänä tammikuuta 2005 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1831/2003 22 artiklan mukaisesti.

Nimi: Community guide to good practise for the EU industrial compound feed and premixtures manufacturing sector for food-producing animals — European Feed Manufacturers Guide

Laatija: FEFAC — Fédération Européenne des Fabricants d’Aliments Composés, Europäischer Verband der Mischfutterindustrie, European Feed Manufacturers’ Federation <http://www.fefac.org>

Painos: versio 1. 1 syyskuuta 2009. Saatavana vain englanniksi.

JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

LUETTELO TUPAKKA-ALAN HYVÄKSYTYISTÄ TOIMIALAKOHTAISISTA JÄRJESTÖISTÄ

(2010/C 28/08)

Tämä julkaisu on neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä tupakka-alan toimialakohtaisten organisaatioiden ja sopimusten osalta 24 päivänä heinäkuuta 2008 annetun komission asetuksen (EY) N:o 709/2008 6 artiklan mukainen (Tilanne 4 päivänä helmikuuta 2010)

	Име на организацията Nombre y dirección Název a adresa Navn og adresse Name und Anschrift Nimi ja address Όνομασία και διεύθυνση Name and address Nom et adresse Nome e indirizzo Nosaukums un adrese Pavadinimas ir adresas Név és cím Isem u indirizz Naam en adres Nazwa i adres Nome e endereço Nume și adresă Názov a adresa Ime in naslov Nimi ja osoite Namn och adress	Дата на признаване Fecha del reconocimiento Datum uznání Dato for anerkendelsen Datum der Anerkennung Tunnustamise kuupäev Ημερομηνία αναγνώρισης Date of recognition Date de reconnaissance Data del riconoscimento Atzīšanas diena Pripažinimo data Elismerés dátuma Data tar-rikonoxximent Datum van erkenning Data dopuszczenia Data de reconhecimento Data recunoașterii Dátum uznania Datum priznanja Hyväksymispäivä Datum för godkännandet
	1	2
ESPAÑA	Nombre: ORGANIZACIÓN INTERPROFESIONAL DEL TABACO DE ESPAÑA –OITAB– Dirección de gestión: RAMÓN FRANCO, 18, 3º E 10300 NAVALMORAL DE LA MATA (CÁCERES) ESPAÑA Teléfono de contacto: +34 661334685 Fax: +34 927534398 E.mail: ridomiro@hotmail.com Circunscripción económica o actividad: Nacional Medidas de extensión a los no afiliados: no Fecha de inicio: Fecha de vencimiento: Ámbito: En OITAB están integrados el conjunto de los cultivadores de tabaco españoles así como las empresas de primera transformación que operan en nuestro país. Se trata, por tanto de una organización que desarrolla su actividad a nivel nacional. Actividades: — Promoción de la calidad de la producción tabaquera y de todos los procesos que intervienen en su comercialización, efectuando un seguimiento desde la fase productiva hasta el consumo final. — Orientar el sector hacia una producción tabaquera más adaptada a las necesidades y demandas del mercado, participando en su ordenación y desarrollo. — Promover programas de investigación y desarrollo que impulsen los procesos de innovación de los diferentes sectores.	21.7.2005

	1	2
	— Realizar actuaciones que tengan por objeto una mejor defensa del medio ambiente garantizando, a su vez, la calidad del producto. — Promover y favorecer la utilización de semillas certificadas y el control de la calidad de la producción tabaquera. — Promocionar y difundir el conocimiento de la producción de tabaco constituyendo al efecto y entre otros mecanismos, comisiones de enlace entre OITAB y las asociaciones de consumidores, facilitando una información adecuada por sus mutuos intereses. — Ser la entidad titular de la Comisión de Seguimiento de los Contrato-tipo de Compraventa del producto en el ámbito de la legislación contractual vigente, articulando los instrumentos necesarios para su control y seguimiento, así como las ayudas y subvenciones previstas para el ejercicio de estas funciones. — Ayudar a la mejora del aprovechamiento del tabaco, especialmente mediante actividades de mercado-tecnia y búsqueda de nuevas utilidades que no pongan en peligro la salud pública. — Llevar a cabo actuaciones que permitan un mejor conocimiento, eficacia y transparencia del mercado, tanto interior como exterior, desde la producción y comercialización, hasta la distribución, así como de las tendencias de consumo. La Interprofesión velará muy especialmente por el respeto a las reglas de la leal competencia en el sector, estableciendo mecanismos de regulación interna. — Analizar y llevar a cabo, si procede, el reconocimiento de OITAB en el ámbito de la Unión Europea, buscando también formas de asociación con otras organizaciones interprofesionales del sector.	
FRANCE	Dénomination: ASSOCIATION NATIONALE INTERPROFESSIONNELLE ET TECHNIQUE DU TABAC —ANITTA- Siège social: Domaine de la Tour 769 route de Sainte-Alvère 24100 Bergerac FRANCE Téléphone: +33 553744360 Fax: +33 553573282 E.mail: anitta@anitta.asso.fr Zone économique ou activité: France Aquitaine, Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon, Auvergne, Limousin, Poitou-Charentes, Bretagne, Pays de la Loire, Centre, Rhône-Alpes-Côte d'Azur, Franche-Comté, Alsace, Lorraine, Champagne-Ardenne, Picardie, Nord-Pas-de-Calais, Haute-Normandie, Basse-Normandie, Bourgogne, Réunion, Ile-de-France. Actions d'extension aux non-membres: oui Début de validité: 1.1.2006 Fin de validité: 31.12.2008 Prolongation de la validité: jusqu'au 31.12.2009 Champ d'action: Actions techniques, économiques et vocation à intervenir pour coordonner la mise sur le marché des tabacs en feuilles. Actions poursuivies: Les activités de l'ANITTA, comme organisation interprofessionnelle, porteront notamment sur: — la coordination de la mise sur le marché des tabacs, — l'amélioration de la connaissance du marché, — l'élaboration des contrats-types, — l'adaptation des produits aux exigences de la santé publique, — la limitation de l'usage des produits phytosanitaires et de la préservation des ressources naturelles, — l'amélioration de la qualité des produits.	17.3.2006

EUROOPAN TALOUSALUEESEEN LIITTYVÄT TIEDOTTEET

EUROOPAN KOMISSIO

Valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen muutokset

(2010/C 28/09)

Valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen pöytäkirjaa 4 muuttava sopimus, joka allekirjoitettiin Brysselissä i: — 1 päivänä helmikuuta 2007 tuli voimaan 8 päivänä lokakuuta 2007.

Tämä sopimus samoin kuin valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen ajan tasalle saatettu konsolidoitu toisinto on nyt julkaistu EFTA-sihteeristön Internet-sivuilla.

Sopimukseen pääsee tutustumaan seuraavien linkkien kautta:

<http://www.efta.int/content/legal-texts/esa-eftacourt/amendments/agreements-amending-protocol-4>

ja

<http://www.efta.int/content/legal-texts/esa-eftacourt/annexes-protocols-agreement>

Luontaisten kivennäisvesien hyödyntämistä ja markkinoille saattamista koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä annetun neuvoston direktiivin 80/777/ETY 1 artiklan mukainen luettelo Islannin ja Norjan luontaisista kivennäisvesistä

(Tämä teksti kumoaa ja korvaa Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 23, 29.1.2009, s. 11, ja ETA-täydennysosassa N:o 4, 29.1.2009, s. 1, julkaistun tekstin.)

(2010/C 28/10)

LUETTELO ISLANNIN TUNNUSTAMISTA LUONTAISISTA KIVENNÄISVESISTÄ:

Tavaramerkki	Lähteen nimi	Hyödyntämispaikka
Icelandic Glacial	Ölfus Spring	Hlíðarendi, Ölfus, Selfoss

LUETTELO NORJAN TUNNUSTAMISTA LUONTAISISTA KIVENNÄISVESISTÄ:

Tavaramerkki	Lähteen nimi	Hyödyntämispaikka
Best naturlig mineralvann	Kastbrekka	Kambrekka/Trondheim
Bonaqua Silver	Telemark kilden	Fyresdal
Farris	Kong Olavs kilde	Larvik
Fjellbekk	Ivar Aasen kilde	Volda
Isklar	Isklar	Vikebygd i Ullensvang
Modal	Modal kilden	Fyresdal
Naturlig mineralvann fra Villmark kilden på Rustad Gård	Villmark kilden på Rustad Gård	Rustad/Elverum
Olden	Blåfjell kilden	Olderdalen
Osa	Osa kilden	Ulvik/Hardanger

V

(Lausunnot)

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

EUROOPAN KOMISSIO

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä

(Asia COMP/M.5768 – Klöckner/Becker)

Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 28/11)

1. Komissio vastaanotti 22 päivänä tammikuuta 2010 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla saksalainen yritys Klöckner & Co. SE (Klöckner) hankkii EY:n sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan saksalaisissa yrityksissä Köhler & Lollert oHG (K&L oHG) ja Umformtechnik Stendal UTS GmbH & Co. KG (UTS KG) sekä niiden tytäryhtiöissä (yhdessä Becker Group) ostamalla osakkeita.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
 - Klöckner: teräksen ja metallien valmistaja / riippumaton jakelija, joka harjoittaa teräksen ja muiden kuin rautametallien sekä muovin ja rakennusmateriaalien jakelua ja jalostusta,
 - Becker Group: harjoittaa teräslevytuotteiden ja muiden kuin rautametallien jakelua ja jalostusta.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston EY:n sulautuma-asetuksen ⁽²⁾ nojalla.
4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.5768 – Klöckner/Becker seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32 ("tiedonanto yksinkertaistetusta menettelystä").

MUUT SÄÄDÖKSET

EUROOPAN KOMISSIO

Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen

(2010/C 28/12)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 7 artiklassa tarkoitetulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

TIIVISTELMÄ

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006

"KIEŁBASA LISIECKA"

EY-N:o: PL-PGI-0005-0527-08.03.2006

SAN () SMM (X)

Tässä tiivistelmässä esitetään tuote-eritelmän pääkohdat tiedotustarkoituksessa.

1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen:

Nimi: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Maataloudesta ja maaseudun kehittämisestä vastaava ministeriö)
Osoite: ul. Wspólna 30
00-930 Warszawa
POLSKA/POLAND
P. +48 226232707
F. +48 226232325
S-posti: oznaczenia@minrol.gov.pl

2. Hakijaryhmittymä:

Nimi: Konsorcjum Producentów Kielbasy Lisieckiej (Kielbasa lisiecka -makkaroiden tuottajien yhteenliittymä)
Osoite: Nowa Wieś Szlachecka 77
32-060 Liszki
POLSKA/POLAND
P. +48 122702542
F. +48 122702542
S-posti: andrzej_madry@wp.pl
Kokoonpano: Tuottaja/jalostaja (X) muu ()

3. Tuotelaji:

Luokka 1.2 Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.)

4. Eritelmä:

(Yhteenveto asetuksen (EY) N:o 510/2006 4 artiklan 2 kohdan mukaisista edellytyksistä)

4.1 Nimi:

"Kielbasa lisecka"

4.2 Kuvaus:

"Kielbasa lisecka" on korkealuokkainen sianlihamakkara. Se valmistetaan tietyllä tavalla hienonnetusta ja maustetusta sianlihasta, joka pursotetaan määrätyn kokosiin kuoriin, minkä jälkeen makkarat savustetaan luonnonmukaisesti.

"Kielbasa lisecka" valmistetaan yksinomaan sianlihasta, josta 85 prosenttia on kinkkua. Muodoltaan makkara muistuttaa lenkkiä, joka on muodostunut kuoren luontaisen taipumisen mukaan. Yksi makkaralengki on keskimäärin 35–40 cm pitkä. "Kielbasa lisecka" on pinnalta tummanruskea, mikä on tyypillistä luonnonmukaisesti savustetuille tuotteille. Kuoren pinta on sileä, kiiltävä, hiukan rypistynyt ja tuntuu koskettaessa kuivalta. Poikkileikkaus on pyöreä tai soikea ja läpimitaltaan keskimäärin 52 mm. Poikkileikkauksessa näkyy selvästi suurempia lihanpaloja jauhetun lihan keskellä. Poikkileikkaus on väriltään lihanpalojen luonnollisen vaalea vaaleanpunainen ja jauhetun lihan hieman tummempi ruskehtavan vaaleanpunainen. "Kielbasa liseckan" koostumus on tiivis ja kiinteä. Vallitsevana makuna on maustettu sianliha, jossa maistuvat miedosti pippuri ja valkosipuli sekä tuntuva suolaisuus. Tuoksu on "kielbasa liseckalle" tyypillinen.

4.3 Maantieteellinen alue:

Czernichówin ja Liszkin kunnat Krakovan piirikunnassa Małopolskien voivodikunnassa.

4.4 Alkuperätodisteet:

Jokaisen tuottajan on sekä tuotannon valmistelun että varsinaisen tuotantoprosessin aikana kirjattava ylös tämän tuote-eritelmän mukaiset tiedot. Niihin sisältyvät erityisesti tiedot "kielbasa liseckan" tuotannossa käytettyjen raaka-aineiden laadusta ja eri tuotantovaiheista.

Jotta tuottajien yhteenliittymä voi taata, että "kielbasa lisecka" on valmistettu tuote-eritelmän mukaisesti ja että tuotemerkkiä ei käytetä luvatta, se soveltaa järjestelmää, jossa tuote-eritelmän mukaiset tuotteet merkitään seuraavasti:

- kaikki tuote-eritelmää noudattavat tuottajat käyttävät yhteistä etikettiä;
- kaikille tuote-eritelmää noudattaville tuottajille jaetaan tarvittava määrä yhteisiä etikettejä;
- tuottajille jaettujen etikettien lukumäärästä pidetään kirjaa.

Etikettien kirjanpitojärjestelmän ansiosta on mahdollista selvittää markkinoilla olevien makkaroiden määrä. Kaikkien tuottajien on merkittävä pakkauksen tiettyyn kohtaan yrityksensä tiedot asiaa koskevien sitovien säännösten mukaisesti.

Edellä mainittu etikettikirjanpito on aina valvontaviranomaisen saatavilla ja tarkastettavissa.

4.5 Valmistusmenetelmä:

Raaka-aineet

Luokkaan E kuuluvista puoliruhosta peräisin oleva sianliha, jonka painosta 55–60 prosenttia on vähärasvaista lihaa. Ruhot luokitellaan yhteisön sianruhojen luokitusjärjestelmän mukaisesti.

Lihaa ei saa säilöä muutoin kuin jäähdyttämällä. Jäähdyttämällä tarkoitetaan sitä, että raaka liha säilytetään lastauksen ja kuljetuksen aikana $-1 - +4$ °C:een lämpötilassa. Lihaa ei saa pakastaa.

"Kielbasa lisieckan" valmistuksessa käytetään seuraavia sianlihalaatuja:

- I luokan sianliha – 85 prosenttia valmistusaineiden kokonaismäärästä. Tämä on kinkusta saatavaa vähärasvaista lihaa, jossa ei ole rasvaa, jänteitä eikä sidekudosta. Lihaksensisäistä rasvaa saa olla hieman. Tähän luokkaan ei saa käyttää puolikalvoisen lihaksen vieressä olevaa puolijänteistä lihasta eikä nelipäistä reisilihasta, koska ne tyypillisen tumman värinsä vuoksi eivät sovellu "kielbasa lisieckan" perinteiseen ulkonäköön.
- II luokan sianliha – 10 prosenttia valmistusaineiden kokonaismäärästä. Tämä liha saadaan kinkkujen ja lapojen leikkaamisen ja viimeistelyn yhteydessä. Sen rasvapitoisuuden on oltava alle 50 prosenttia. Sidekudosta saa olla hieman, ei kuitenkaan enempää kuin 5 prosenttia II luokan sianlihan kokonaismäärästä.
- III luokan sianliha – 5 prosenttia valmistusaineiden kokonaismäärästä. Tämä liha saadaan säärilihojen viimeistelyn yhteydessä. Sidekudosta saa olla enintään 25 prosenttia III luokan sianlihan kokonaismäärästä, ei kuitenkaan ulkoista rasvaa.

"Kielbasa lisieckan" valmistuksessa käytetään seuraavia mausteita:

- suolan ja natriumnitriitin sekoitus (*peklosól*) – 1,5 kg/100 kg valmistusainetta,
- tuore valkosipuli – 400 g/100 kg valmistusaineita,
- jauhettu valkopippuri – 300 g/100 kg valmistusainetta; tästä määrästä saa olla karkeaksi jauhettua mustapippuria 50 g/100 kg valmistusaineita.

"Kielbasa lisieckan" valmistuksessa käytetään seuraavia apuaineita:

- naudan ohutsuolta tai keinokuorta (halkaisija 52 mm),
- puutikkuja (*floki*) tai valkoista sidelankaa makkaran sitomista varten.

Erityiset tuotantovaiheet, joiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella:

Raaka-aineiden valmistelu tuotantoa varten – "kielbasa lisieckan" valmistukseen käytettävä liha leikataan kinkuista 48–120 tuntia teurastuksen jälkeen.

Lihan valmistelu suolausta varten – I luokan liha leikataan 3–5 cm:n kuutioiksi. II:n ja III luokan liha käytetään sellaisina paloina kuin se on kinkkujen ja lapojen leikkaamisen ja viimeistelyn jäljiltä.

Kuivasuolaus – paloiksi leikattu I luokan liha ja II:n ja III luokan lihanpalat sekoitetaan kuivasuolaus-sekoituksen kanssa. Kukin lihaerä kuivasuolataan erikseen. Kuivasuolaus tapahtuu 4–6 °C:ssa tilassa, jonka kosteusprosentti on 85. Kuivasuolaus kestää 2–4 vuorokautta.

Lihan pilkkominen kuivasuolauksen jälkeen – I luokan lihaa ei pilkota kuivasuolauksen jälkeen. II luokan liha sen sijaan pilkotaan halkaisijaltaan 10 mm:n paloiksi ja III luokan liha pilkotaan yhdessä valkosipulin ja pippurin kanssa halkaisijaltaan 3 mm:n paloiksi. Pilkkominen tehdään kahdesti.

Makkaramassan sekoittaminen ja valmistelu – aineiden yhdistäminen aloitetaan sekoittamalla valmisteltu I luokan liha. Tämän vaiheen kesto riippuu siitä, miten kauan lihanpaloja on sekoitettava, että niiden viskositeetti on sopiva. Tässä sekoitusvaiheessa on sallittua käyttää apuna vettä (enintään 5 prosenttia valmistusaineiden kokonaismäärästä). Tämän jälkeen lisätään muut ainekset, eli II:n ja III luokan sianliha. Kun lihamassaa on sekoitettu riittävästi, seos on kiinteää ja kaikki ainekset ovat jakautuneet tasaisesti.

Makkarankuorien täyttäminen ja sitominen – kuoret täytetään makkaraseoksella tiiviisti niin, että muodostuu yksittäisiä makkaralennkejä, joiden päät kiinnitetään puutikuilla tai sidotaan narulla.

Asettuminen – annetaan makkaroiden asettua lämpimässä, hyvin ilmastoidussa tilassa. Ihanteellinen asettumisaika on noin 2 tuntia. Asettumiseksi sanotaan makkaralennkien lepuuttamista sen jälkeen, kun ne on täytetty ja ripustettu savustustankoihin odottamaan siirtoa savustamoon.

Savustaminen ja kypsentyminen – savustaminen ja kypsentyminen tapahtuu perinteisissä savustamoissa, joissa savu ja lämpö syntyy polttamalla lehtipuita (leppää, pyökkii tai hedelmäpuita). Puuta poltetaan savustamossa suoraan tankoihin savustettavaksi ripustettujen makkaroiden alapuolella.

”Kiełbasa lisiecka” -makkaroiden savustaminen on jatkuva kolmivaiheinen prosessi, joka perustuu kuivaamiseen, varsinaista savustamista ja kypsentämistä koskeviin paikallisten tuottajien taitoihin ja tietoihin. Yhden makkararän savustaminen ja kypsentyminen kestää noin 3,5–4,5 tuntia.

Jäähdyttäminen – jäähdyttäminen tapahtuu tilassa, jossa on hyvä ilmanvaihto ja jossa lämpötila on korkeintaan 8–12 °C ja ilmankosteus keskimäärin 85–90 prosenttia. Makkaralennkejä jäähdytetään, kunnes niiden lämpötila on enintään 18 °C.

Viipalointia, raastamista, pakkaamista jne. koskevat erityiset säännöt:

Tuottajien on pakattava ”kiełbasa lisiecka” -makkarat tyhjiöpakkauksiin paloina tai viipaleina. Kokonaisia makkaralennkejä ei tarvitse pakata tyhjiöpakkauksiin. Tyhjiöpakkauksia koskevaa velvoitetta sovelletaan ainoastaan niihin tuottajiin, jotka valmistavat ”kiełbasa lisiecka” -makkaraita tämän tuote-eritelmän mukaisesti.

4.6 Yhteys maantieteelliseen alueeseen:

Maantieteellisen alueen erityisyys

Puolan kaupungeissa kehittyi 1600-luvun alusta alkaen ns. vapaita markkinoita (*wolnice*), missä kiltoihin kuulumattomat käsityöläiset myivät tuotteitaan. Lähteissä, joissa kerrotaan teurastajien työstä Krakovassa vuonna 1930, kerrotaan myös, että kaupungin vapailla markkinoilla myytiin lähikyläiden lihatuotteita. Monet tuotteiden valmistajista tulivat juuri Liszkin ja Czernichówin seuduilta. Czernichówin, Liszkin, Kaszówin ja muiden Liszkin ja Czernichówin kanssa samaan dekanattiin (läh. rovastikuntaan) kuuluvien lähikyläiden vaaliluetteloissa vuosilta 1865, 1867 ja 1870 mainitaan nimeltä niissä asuvia ja työskenteleviä teurastajia.

Krakovan kansatieteellisen museon arkistossa säilytettävän, vuodelta 1894 peräisin olevan käsikirjoituksen mukaan nykyisen Krakovan piirikunnan alueella toimi tuolloin 87 teurastajaa, joista 35 (40,2 prosenttia) oli sijoittautunut nykyisen Krakovan kaupungin hallinnolliseen alueeseen kuuluville paikkakunnille. Kiinnostavaa luettelossa on kuitenkin se, että teurastajista 34 eli 39,1 prosenttia harjoitti elinkeinonaan Liszkin ja Czernichówin kunnissa. Tämä merkitsee sitä, että näissä kahdessa suhteellisen pienessä kunnassa oli yhtä monta teurastajaa kuin koko Krakovassa, jossa tuohon aikaan oli noin 70 000 asukasta. Tämä on selkeä osoitus siitä, että lihanjalostuksella on Liszkin ja Czernichówin kunnissa pitkät ja vahvat perinteet. 1800-luvun puolivälistä alkaen ne ovat muodostaneet piirikunnan toiseksi suurimman savulihat tuotteita valmistavan keskuksen Krakovan jälkeen.

Teurastukseen ja savustettujen lihatuotteiden valmistukseen keskittyvän taloudellisen toiminnan perinteet jatkuivat Liszkin ja Czernichówin kunnissa keskeytyksettä aina siihen asti, kunnes toinen maailmansota syttyi vuonna 1939. Toisen maailmansodan aikana ala joutui kriisiin miehittäjävallan kohtuuttomien vaatimusten vuoksi. Czernichówin ja Liszkin teurastajat joutuivat myymään tuotteitaan laittomasti, mikä asetti heidät alttiiksi takavarikoinneille ja rangaistuksille. Näin onnistuttiin kuitenkin säilyttämään ”kiełbasa lisiecka” -makkaroiden valmistukseen liittyvät perinteet.

Vuonna 1949 Krakovan piirikunnassa oli 45 yksityisyritystä, jotka harjoittivat teurastusta ja savuliha-tuotteiden valmistusta. Luettelossa mainituista henkilöistä peräti 18 eli 40 prosenttia harjoitti elinkei-noaan Czernichówin ja Liszkin kunnissa. Toisen maailmansodan jälkeisten hallitusten harjoittama keskusjohtoinen sosialistinen suunnitelmatalous ei edistänyt yksityisyrityksyyden kehitystä, mutta teu-rastajat jatkoivat savuliha tuotteiden valmistusta Liszkin ja Czernichówin seuduilla yhteisesti perusta-massaan savustamossa, joka oli osa Liszkin kunnallista osuuskuntaa nimeltä "Samopomoc Chłopska". Lihatuotteiden ja siten myös laajalti tunnetun "kielbasa lisiecka" huono saatavuus vain kasvattivat tuotteen mainetta ja tunnettuutta. Osuuskunta valmisti "kielbasa lisiecka" -makkaroita 50 vuotta ja edisti näin sen valmistusperinteiden jatkuvuutta. Puolan poliittisen järjestelmän vaihduttua vuonna 1989 on perustettu uusia yksityisiä teurastamoja, jotka jatkavat "kielbasa lisiecka" -makkaroiden arvos-tettuja valmistusperinteitä. Osa tuottajista on muodostanut "kielbasa lisiecka" -makkaroiden tuottajien yhteenliittymän, joka valmistaa, markkinoi ja suojelee tätä tuotetta.

Tuotteen erityisyys

"Kielbasa lisiecka" -makkaroiden erityisominaisuus on se, että 85 prosenttia niiden valmistukseen käytettävästä lihasta on kinkkua. Tuottajat suorittavat teurastuksen jälkeen täydentävän luokittelun, jonka avulla he voivat päättää, mitkä ruhon osat soveltuvat "kielbasa lisiecka" -makkaroiden valmis-tukseen. Makkaroiden erikoisominaisuuksiin kuuluu myös se, että valtaosa valmistukseen käytettävästä lihasta pilkotaan melko suuriksi paloiksi (kuutioiden sivu on 3–5 cm). Sen vuoksi myös valmiin "kielbasa lisiecka" -makkaran poikkileikkauksessa lihanpalat erottuvat selvästi hienojakoisemman mak-karamassan joukosta.

"Kielbasa lisiecka" -makkaroiden vallitsevana makuna on maustettu sianliha, jossa maistuvat miedosti pippuri ja valkosipuli sekä tuntuva suolaisuus. Makkarat savustetaan perinteisissä savustamoissa, joissa savu ja lämpö syntyy polttamalla lehtipuita (leppää, pyökkiä tai hedelmäpuita). Näin "kielbasa lisiecka" -makkarat saavat niille ominaisen tuoksun ja maun.

"Kielbasa lisiecka" -makkaroiden erityisominaisuuksiin kuuluu myös niiden paksuus. Paikallisen perin-teen mukaan niiden valmistukseen on käytetty ainoastaan naudan ohutsuolta. Nykyään voidaan käyttää myös keinokuorta, mutta sen halkaisijan on oltava 52 mm.

Tuotteen erityiset laatuominaisuudet, maine tai muut piirteet

"Kielbasa lisiecka" -makkaroiden yhteys tuotantoalueeseen perustuu paikalliseen valmistusmenetelmään (poikkeuksellinen osaaminen) ja teurastamojen monivuotisten perinteiden tuloksena kehittyneisiin tuot-tajien taitoihin, joiden ansiosta makkaroiden on edellä kuvatut erityiset laatuominaisuudet ja jäljempänä selostettu maine.

Kielbasa krajana on kuuluisa krakovalainen savuliha tuote. Juuri näistä "karkeasti leikatuista" krakovan-makkaroiden (*krakowska grubo krajana*) kehittyi 1930-luvulla "kielbasa lisiecka". Kuluttajat tunnivat sen näiden makkaroiden joukossa erilliseksi tuotteeksi, jolla poikkesi muista koostumukseltaan ja valmis-tustavaltaan. "Kielbasa lisiecka" erottui muista makkaroiden Liszkin ja Czernichówin seuduilla toimivien teurastajien ainutlaatuisen reseptin ansiosta. Tähän ainutlaatuisuuteen, aikoinaan salassa pidettyyn reseptiin perustuvat "kielbasa lisiecka" -makkaroiden maku ja laatu. Historiallisten asiakirjojen perusteella tiede-tään, että muun muassa ruhtinas Adam Sapieha, joka oli Krakovan metropoliittana vuosina 1925–1951, kävi usein Liszkin alueella ja piti kovasti "kielbasa lisiecka" -makkaroiden.

Vuonna 1966 julkaistussa Krakovan keittiöstä kertovassa gastronomisessa oppaassa ylistetään "kielbasa lisiecka" -makkaroiden mainetta ja kuvaillaan sitä koostumuksensa ja valmistusreseptinsä perusteella ainutlaatuiseksi tuotteeksi, jolle on tyypillistä se, että siinä on suuria mutta koostaan huolimatta mehukkaita lihanpaloja ja että valmistusresepti antaa makkaralle sen ominaismaun.

"Kielbasa lisiecka" -makkaroiden erinomaisesta laadusta ja poikkeuksellisesta maineesta ovat osoituk-sena myös ne monet palkinnot, joita tuotteelle on myönnetty muun muassa kansallisissa ruokaperin-nekilpailussa (*Nasze Kulinarne Dziedzictwo*).

4.7 Tarkastuslaitos:

1. Nimi: COBICO Sp. z o. o.
Osoite: ul. Grzegórzecka 77
31-559 Kraków
POLSKA/POLAND
2. Nimi: Biocert Małopolska Sp. z o. o.
Osoite: ul. Lubicz 25a
31-503 Kraków
POLSKA/POLAND

4.8 Merkinnät:

"Kiełbasa lisiecka" -makkaroiden tuottajat käyttävät kahdenlaisia pakkausmerkintöjä:

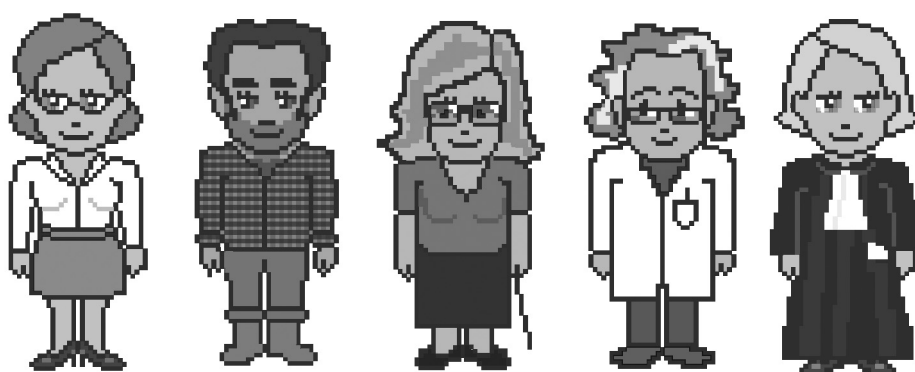
1. Paperinen perusetiketti (makkaralenkin ympärillä oleva vyöte). "Kiełbasa lisiecka" -makkaroiden kaupan pitämisessä perusyksikkö on yksi makkaralengki. Jokaisella lenkillä on oma etiketti.
2. Tyhjiöpakkauksen etiketti (tarra).

Edellä mainittujen etikettien painatusta valvoo Konsorcjum Producentów Kiełbasy Lisieckiej (Kiełbasa lisiecka -makkaroiden tuottajien yhteenliittymä), joka vastaa myös etikettien jakelusta ja niitä koskevasta kirjanpidosta. Etikettien jakelussa ei saa syrjiä mitään tuottajaa, joka valmistaa "kiełbasa lisiecka" -makkaraita tämän eritelmän mukaisesti.

Jokaiseen "kiełbasa lisiecka" -makkaraita sisältävään tyhjiöpakkaukseen on kiinnitettävä etiketti, jossa on maininta "kiełbasa lisiecka" ja suojatun maantieteellisen merkinnän tunnus.

EU Book shop

Kaikki EU-julkaisut!



bookshop.europa.eu

V Lausunnot

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

Euroopan komissio

2010/C 28/11	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.5768 – Klöckner/Becker) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia ⁽¹⁾	25
--------------	---	----

MUUT SÄÄDÖKSET

Euroopan komissio

2010/C 28/12	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen	26
--------------	---	----



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

TILAUSHINNAT 2010 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 100 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	770 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, CD-ROM, ilmestyy kahdesti viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä CD-ROM-levyllä.

Euroopan unionin virallisen lehden tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

CD-ROM-levyt korvataan DVD-levyllä vuoden 2010 aikana.

Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI